

E22 - Embrace Your Loneliness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kazuma

Rikudo will win!

[00:03] Kazuma

At the same time, I will beat
myself and beat you, Kurahara.

[00:09] Kazuma

What will you show me?

[00:17] Twin (Jota or Joji)

Kakeru!

[00:21] Twin (Jota or Joji)

King is...

[00:24] Announcer

*Tokyo Sport first-year Sakaki Kosuke
puts on a tremendous burst of speed.*

[00:27] Announcer

*He's pulling ahead of Kansei, who passed
their sash before them at Hiratsuka.*

[00:32] Announcer

What a striking debut for this rookie.

[00:37] King

Damn! Damn, damn!

[00:40] King

Damn, damn!

[00:42] King

Damn, damn!

SIGN Run with the Wind

[02:19] King

Have you been at it?

[02:21] King

Looking for a job, I mean.

[02:23] Haiji

Does it look like I have been?

[02:25] King

What are you gonna do?
Join a works team?

[02:29] King

Are you staying in school?

[02:32] King

Then I'll stay, too.

[02:34] King

Let's run the Hakone Ekiden next year, too.

[02:37] Haiji

King...

[02:40] Haiji

I won't be staying in school,

[02:43] Haiji

but I haven't thought about the future, either.

[02:46] Haiji

Running at the Hakone Ekiden.

It's all I've thought about for a while now.

[02:51] King

Of course.

[02:52] King

If you told me you had a job lined up,

[02:56] King

I'd be pissed.

[03:00] Haiji

Section 8 is a hard section.

[03:02] Haiji

Even if you're passed, don't let it bother you.

[03:06] King

No one's passing me.

[03:08] Haiji

The key point is the Yogyoji Temple slope.

SIGN Yogyoji Temple

[03:10] Haiji

Save as much stamina as you can for there.

[03:14] King

Yogyoji, right?

[03:17] King

Question for you:

[03:19] King

What is Yogyoji Temple's official name?

[03:21] Haiji

King.

[03:22] Haiji

I'll help you look for a job.

[03:24] King

What? How?

[03:26] King

There's no way you can.

[03:29] King

How are you gonna do that? Tell me.

[03:32] Tazaki

King.

[03:34] Tazaki

King!

[03:36] Tazaki

If you can hear me, give me a sign.

[03:41] Tazaki

*Now breathe deeply
and stretch your shoulders.*

[03:49] Tazaki

*Haiji called me in a panic
because you're going too fast.*

[03:55] Tazaki

I've got a message for you.

[03:57] Tazaki

"When we meet in Otemachi,

[03:59] Tazaki

tell me the history of Yogyoji Temple."

SIGN Embrace Your Loneliness

SIGN Chikusei-so

[04:20] (Flashback) Nico

The first floor's full.

[04:21] (Flashback) Nico

Take an empty room on the second.

[04:23] (Flashback) King

Okay.

[04:25] (Flashback) Nico

We've sure got a lot this year.

[04:28] (Flashback) King

Huh?

[04:28] (Flashback) Nico

First-years.

[04:30] (Flashback) Nico

Some creep with glasses and a guy
who you can't tell what he's thinking.

[04:36] (Flashback) Haiji

Can I use the cooking utensils in the kitchen?

[04:39] (Flashback) Nico

You're here?

[04:42] (Flashback) Nico

You're free to use whatever you want.

[04:43] (Flashback) Haiji

Okay.

[04:45] (Flashback) Nico

This is the guy who you can't
tell what he's thinking.

[04:48] (Flashback) Nico

This guy wants to move in.

[04:50] (Flashback) Haiji

Hello. I'm first-year Kiyose Haiji.

[04:53] (Flashback) Haiji

I'm a literature student.

[04:54] (Flashback) King

I'm Sakaguchi Yohei, sociology student.

[04:58] (Flashback) King

I'm a first-year.

[05:00] (Flashback) Haiji

Nice to meet you.

[05:08] (Flashback) King

You, too.

[05:09] (Flashback) Nico

I don't know how long we'll be able
to live here, but enjoy your stay.

[05:13] (Flashback) Haiji

Do you want some tea if I make some?

[05:17] King

A cheerful and fun college life.

[05:23] King

*I simply chose that place because
I hoped for something like I'd seen on TV.*

[05:32] King

But reality was different.

[05:35] King

My college life was uneventful.

[05:39] King

*It seems like I'll graduate
having done nothing at all.*

[05:44] King

If I was wrong about anything, it was me.

[05:49] King

I failed to meet my own expectations.

[05:53] King

*Cowardly and proud, but still wanting
others to show consideration for me.*

[06:01] King

I hated that about myself.

[06:03] King

*How I acted and how I felt
were completely different.*

[06:12] King

He might...

[06:15] King

Haiji might accept me.

[06:20] King

I was afraid to think that.

[06:27] King

After all,

[06:30] King

he doesn't consider me his best friend.

[06:37] King

It's no use.

[06:39] King

*No matter where I go or who I'm with,
I always feel like the only one out of place.*

[06:44] King

*I try to be sociable, but I don't feel
like I've opened up to anyone.*

[06:50] King

I try not to show any weakness.

[06:52] King

I'm the king. Stay away.

[06:57] King

But no one will approach me if I'm like that.

[07:01] King

But if I admit I'm lonely, it's over.

[07:05] King

It's too late to change myself now.

[07:07] Student

Sakaguchi!

[07:08] Student

You're thirty seconds behind Tokyo Sport!

[07:10] Student

Teito's behind you!

[07:12] Tazaki

*That's a good pace.
You re-established your rhythm.*

[07:17] King

But...

[07:20] King

...it's different when I'm running.

[07:25] King

We don't have a team if anyone's missing.

[07:29] King

I feel like something's expected of me.

[07:32] King

*We can cast aside our restraint
and pride to support one another.*

[07:37] King

But while I'm running, I'm always alone.

[07:41] King

*Released from everything else,
I can face myself.*

[07:47] King

When I'm running, I don't need to put on an act.

[07:54] King

That's right. I'm nobody.

[07:59] King

And that nobody is the real me.

[08:07] Coach

You can go faster, Sakaki!

[08:10] Coach

More, more!

[08:12] Announcer

*First-year Sakaki swings his arms fervently
as he pursues the runner in front of him.*

[08:17] Tazaki

It's the fifteen-kilometer mark. This is it.

[08:21] Tazaki

I have a second message from Haiji.

[08:24] Tazaki

"Are you ready to buzz in with your answer?"

[08:28] King

Haiji.

SIGN Yugyoji Temple Slope

[08:35] King

Haiji, Hakone...

[08:43] King

...isn't just your dream anymore.

[08:48] King

It's our dream.

[09:00] King

It's a nice dream.

[09:03] King

So nice, I never want to wake up.

SIGN Yugyoji Temple Slope Section 8 5.5km Remaining

SIGN Totsuka Relay Station

SIGN Section 8 > Section 9

SIGN Time Behind 1st

SIGN Boso Rikudo

SIGN Rikudo/Ueda Fourth-Year >>> Fujioka Fourth-Year

[09:16] Haiji

What's wrong?

[09:18] Haiji

Are you feeling timid?

[09:20] Kakeru

Not in the slightest.

[09:21] Kakeru

How are you doing?

[09:23] Haiji

Sorry, but I feel great.

[09:26] Haiji

*In recent history, no runner greater
than Fujioka has been seen*

[09:28] Haiji

in the college long-distance running scene.

[09:31] Haiji

*By competing against him,
you'll become even stronger.*

[09:37] Kakeru

Are you saying I can't beat him yet?

[09:41] Haiji

We ran together for a year.

[09:45] Haiji

So I can tell you this:

[09:48] Haiji

To me, you are the greatest runner.

[09:54] Haiji

Become stronger, Kakeru.

[09:57] Kakeru

Watch me.

[10:00] Kakeru

Watch what you believed in.

[10:11] Student

Sakaki!

[10:13] Announcer

*Tokyo Sport's Sakaki
dropped his pace at the end,*

SIGN Time Behind 1st

Boso -----

Rikudo 0:58

Yamato 6:08

Kikui 8:02

Saikyo 8:17

Kitakan 8:30

Manaka 8:41

Do 9:09

Yokohama 9:34

Kofu 10:42

Top 10 Seeded Schools

Ake 10:52

Tokyo Sport 10:59

SIGN Tokyo Sport/Sakaki First-Year >>> Yasunaga Fourth-Year

[10:16] Announcer

but perseveres to pass

along his team's sash.

[10:26] (Flashback) Kosuke

See you somewhere on the course.

[10:32] Kosuke

I didn't think we'd actually meet.

[10:36] Kosuke

But I'll never acknowledge it.

[10:38] Kosuke

Kansei has no future.

[10:44] Kakeru

I just want to pass on our sash.

[10:46] Kakeru

They're all waiting.

[10:51] Student

Sakaki, you did it!

[10:52] Student

You placed fifth in your section! Fifth!

[10:55] Official

To the line, Kansei!

[10:57] Official

Get to the relay line!

[10:58] Student

You did it!

[11:10] Kakeru

Joji.

[11:12] Kakeru

What does it feel like to fall in love?

[11:15] Joji

What?

[11:18] Kakeru

It's nice, isn't it?

[11:22] Kakeru

I'm in love, too.

[11:25] Joji

What? With who?

[11:28] Kakeru

King!

[11:43] King

We're counting on you.

[11:45] Kakeru

I know.

SIGN Kansei University

[11:51] Joji

Hey, who is it?

[11:58] Joji

Who?!

SIGN Section 9

SIGN Car 2

SIGN Rikudo/Fujioka Kazuma Fourth-Year

[12:05] Announcer

*Rikudo's Fujioka completes
his first kilometer in 2:48.*

SIGN Section 9

SIGN Car 1

SIGN Boso/Sawachi Kosuke Third-Year

[12:09] Announcer

Boso's Sawachi runs a 2:46.

[12:12] Announcer

*Sawachi is speeding ahead.
He's running.*

[12:15] Announcer

*They'll be crossing the five-
kilometer mark shortly.*

SIGN Section 9

SIGN Car 2

SIGN Kita Kanto/Higure Daiki Third-Year

[12:23] Announcer

*Kita Kanto's Higure sprints
to finish his first kilometer in 2:45.*

[12:27] Announcer

*He's closing in
on Saikyo and Kikui.*

SIGN Section 9

SIGN Car 3

SIGN Dochido/Takizawa Tomonori Fourth-Year

[12:35] Announcer

*Dochido, Yokohama,
and Tokyo Sport,*

[12:37] Announcer

*which climbed the rankings
during Section 8,*

[12:40] Announcer

*are racing for a
seeded spot next year.*

[12:43] Announcer

*Let's check in on
the motorcycle cam next.*

SIGN Kansei University

[12:57] Fan

You can do it!

[13:00] Fan

You can do it!

[13:04] Kakeru

It's snowing...

[13:17] Fan

You can do it!

[13:18] Fan

You can do it!

[13:26] Kakeru

I don't feel anything.

[13:30] Kakeru

Am I slow?

[13:34] Kakeru

All those people...

[13:40] Kakeru

Thank you.

[13:44] Kakeru

Am I being filmed?

[13:46] Kakeru

Does that mean I'm running at a good pace?

[13:59] Kakeru

I'm running on the ground, right?

SIGN Running Towards Tomorrow

[14:03] Announcer

What incredible speed!

[14:05] Announcer

*Currently running in 13th place
is Kansei's Kurahara Kakeru.*

SIGN Section 9

SIGN Car 4

SIGN Kansei/Kurahara Kakeru First-Year

[14:08] Announcer

*His first kilometer time
is an unbelievable 2:42.*

[14:12] Announcer

The first three kilometers are all downhill.

[14:14] Announcer

It's easy to go fast.

SIGN Section 9

SIGN Car 4

SIGN Kansei/Kurahara Kakeru First-Year

[14:16] Announcer

*I'm worried he'll throw off
his own rhythm by running too fast.*

[14:20] Haiji

It's beautiful.

[14:23] Prince

Seeing this makes me hate running.

[14:26] Prince

My efforts feel futile.

[14:28] Haiji

Arrogance is thinking hard work
can solve everything.

[14:37] Haiji

But there's more than one goal to aim for.

SIGN Section 9

SIGN Car 4

SIGN Kansei/Kurahara Kakeru First-Year

[14:41] Haiji

Everyone is equal here.

We're all even.

[14:46] Haiji

We all run the same path,
but we arrive at different finish lines.

[14:51] Prince

I hope you're right.

[14:56] Tazaki

He's almost at five kilometers.

[14:58] Tazaki

Any message?

[15:00] Tazaki

Should I tell him anything?

[15:02] Haiji

I have nothing to tell him.

[15:04] Haiji

It's as if he's trying to reach
another dimension by running.

[15:12] Haiji

I can't interfere with that.

[15:14] Haiji

No one must touch Kakeru.

SIGN Tokaido Line

[15:24] Nico

He ran Gontazaka in 2:50.

[15:26] Nico

He's a monster.

[15:28] Musa

I know because I ran it.

[15:30] Musa

No one can keep that up until the end.

[15:34] Yuki

He's still got more than 15 kilometers to go.

[15:36] Twin (Jota or Joji)

Can he not hear the landlord?

[15:39] Shindo

I think Haiji's letting him do it.

[15:46] Twin (Jota or Joji)

Hurry, King!

SIGN Kansei University

[15:48] King

Kakeru's so fast, we're not gonna make it!

SIGN Section 9

SIGN Car 4

SIGN Kansei/Kurahara Kakeru First-Year

[15:50] King

Show some consideration
for your seniors!

[16:01] Kakeru

I love these sights.

SIGN You Can Do It

[16:04] Kakeru

It feels like Hakone.

[16:08] Kakeru

Is the wind keeping the snow from piling up?

[16:12] Kakeru

Right.

[16:13] Kakeru

I have to stay calm today.

[16:20] Kakeru

I feel light.

[16:22] Kakeru

I need to go faster.

[16:26] Kakeru

There they are.

[16:28] Kakeru

They're right there.

SIGN Section 9

SIGN Car 4

[16:32] Announcer

*Kansei's Kurahara instantly passes
Akebono and Kofu Academy.*

[16:37] Announcer

*He just pulled ahead of Tokyo
Sport. He's pulled ahead.*

[16:42] Announcer

He's overtaking everyone.

[16:48] Kakeru

That probably puts me in tenth.

[16:51] Kakeru

I've got about 13 kilometers left.

[16:54] Kakeru

*Since Section 10 is 23 kilometers,
that's 36 all together.*

[16:59] Kakeru

It's too short.

[17:02] Kakeru

*I could pass everyone
if I kept running like this.*

[17:07] Kakeru

Keep running?

[17:11] Kakeru

Alone, forever?

[17:31] (Flashback) Kazuma

What will you show me?

SIGN Section 9

SIGN Car 2

SIGN Rikudo/Fujioka Kazuma Fourth-Year

[17:58] Announcer

*Rikudo's Fujioka has finally
caught up to Boso's Sawachi.*

SIGN Section 9

SIGN Car 1

[18:03] Announcer

He passed him. He passed him instantly.

SIGN 1st Boso/Sawachi Kosuke Fourth-Year 2nd Rikudo/Fujioka Kazuma Fourth-Year

[18:07] Announcer

*Reigning champions Rikudo finally
make their comeback in Section 9.*

SIGN No watching the Hakone Ekiden from the pedestrian bridge

SIGN Section 10 Expected Time 12:17

[18:12] Prince

Kakeru's crazy, but so is he.

[18:16] Haiji

They could do it because they're Rikudo.

[18:19] Haiji

Each man passed along the sash

[18:21] [Messenger] Sign

Section 9

[18:21] [Messenger] Sign

Car 1

[18:22] Haiji

and trusted Fujioka to make a comeback.

[18:25] Prince

It's not something he could've done alone.

[18:29] Haiji

*But when I think of the guys riding on
Fujioka's shoulders, it makes me tremble.*

[18:35] Haiji

They must've been under incredible pressure.

[18:38] Announcer

Boso's Sawachi is falling behind.

SIGN Section 9

SIGN Car 1

[18:40] Announcer

He can't keep up with Fujioka.

[18:43] Announcer

He's trying to break the section record.

[18:45] Haiji

Of course he is.

[18:47] Haiji

Helping his team win isn't
enough to satisfy him.

[18:52] Haiji

The man who wants
to pile victory upon victory.

[18:56] Haiji

In all respects, he is undoubtedly
the current champion.

[19:01] Prince

Current?

[19:02] Prince

That's what you said.

[19:04] Prince

I can't ignore that.

[19:16] Kakeru

I can catch up.

[19:18] Kakeru

No, I'll pass them.

[19:21] Kakeru

I'm already ahead of them.

[19:24] Kakeru

The real me.

[19:42] Student

Kurahara! Kurahara!

[19:46] Student

Rikudo's Fujioka might
break the section record!

[19:50] Student

He could break the section record!

[19:53] Kakeru

I'm sure he will.

[20:00] Student

He's inhuman.

[20:05] Kakeru

I don't care about my apparent position.

[20:07] Kakeru

The real problem is my time.

[20:10] Kakeru

What's happening?

[20:12] Kakeru

My field of vision is too broad.

[20:14] Kakeru

I can't focus.

[20:16] Kakeru

I feel like I've slowed down again.

[20:19] Kakeru

How are my legs?

[20:21] Kakeru

My body? My heart? My lungs?

[20:25] Kakeru

I can go faster.

[20:26] Kakeru

I can keep going.

[20:28] Kakeru

I can keep running.

[20:30] Kakeru

Accelerate.

[20:32] Kakeru

You won't beat me!

SIGN Final episode: In The Wind

[22:40] Narration

Final episode, "In The Wind."

Revision #1

Created 2024-01-02 05:35:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:35:41 UTC by whimsee